

William Kamkwamba - Bryan Mealer



ΤΟ ΑΓΟΡΙ
ΠΟΥ
ΔΑΜΑΣΕ
ΤΟΝ ΑΝΕΜΟ

Μετάφραση
Αργυρώ Πιπίνη

ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

William Kamkwamba - Bryan Mealer



ΤΟ ΑΓΟΡΙ
ΠΟΥ
ΔΑΜΑΣΕ
ΤΟΝ ΑΝΕΜΟ

Εικονογράφηση: Anna Hymas

Μετάφραση: Αργυρώ Πιπίνη

ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

ΤΟ ΑΓΟΡΙ ΠΟΥ ΔΑΜΑΣΕ ΤΟΝ ΑΝΕΜΟ

Τίτλος πρωτοτύπου: *THE BOY WHO HARNESSSED THE WIND*

Συγγραφέας: William Kamkwamba and Bryan Mealer

Εικονογράφηση: Anna Hymas

Μετάφραση: Αργυρώ Πιπίνη

Επιμέλεια-Διόρθωση: Μάνος Μπονάκος

This edition is published by arrangement with Dial Books for Young Readers, an imprint of Penguin Young Readers Group, a division of Penguin Random House LLC.

A Penguin Random House Company

Text copyright © 2015 by William Kamkwamba and Bryan Mealer

Illustrations copyright © 2015 by Anna Hymas

© 2017, Εκδόσεις Κυριάκος Παπαδόπουλος Α.Ε., για την ελληνική γλώσσα

Η πνευματική ιδιοκτησία αποκτάται χωρίς καμιά διατύπωση και χωρίς την ανάγκη ρήτρας απαγορευτικής των προσβολών της. Κατά το Ν. 2387/20 (όπως έχει τροποποιηθεί με το Ν. 2121/93 και ισχύει σήμερα) και κατά τη Διεθνή Σύμβαση της Βέρνης (που έχει κυρωθεί με το Ν. 100/1975), απαγορεύεται η αναδημοσίευση, η αποθήκευση σε κάποιο σύστημα διάσωσης και γενικά η αναπαραγωγή του παρόντος έργου με οποιονδήποτε τρόπο ή μορφή, τμηματικά ή περιληπτικά, στο πρωτότυπο ή σε μετάφραση ή άλλη διασκευή, χωρίς γραπτή άδεια του εκδότη.

Πρώτη έκδοση: Οκτώβριος 2017



ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

www.epbooks.gr

Καποδιστρίου 9, 144 52 Μεταμόρφωση Αττικής

τηλ.: 210 2816134, e-mail: info@epbooks.gr

ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟ

Μασσαλίας 14, 106 80 Αθήνα, τηλ.: 210 3615334

ISBN 978-960-569-747-1

Στην οικογένειά μου

– W.K.



ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΠΡΟΛΟΓΟΣ	9
ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΕΝΑ	
ΟΤΑΝ Η ΜΑΓΕΙΑ ΚΥΒΕΡΝΟΥΣΕ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟ	12
ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΔΥΟ	
ΚΑΜΠΑ	41
ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΤΡΙΑ	
ΟΤΑΝ ΑΝΑΚΑΛΥΨΑ ΚΑΤΙ ΠΟΥ ΛΕΓΕΤΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΗ	49
ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΤΕΣΣΕΡΑ	
Η ΑΒΕΒΑΙΗ ΖΩΗ ΕΝΟΣ ΑΦΡΙΚΑΝΟΥ ΑΓΡΟΤΗ	65
ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΠΕΝΤΕ	
Ο ΛΙΜΟΣ ΕΡΧΕΤΑΙ ΣΤΟ ΜΑΛΑΟΥΙ	72
ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΕΞΙ	
Η ΣΧΟΛΙΚΗ ΜΟΥ ΕΡΓΑΣΙΑ	100
ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΕΠΤΑ	
ΕΠΟΧΗ ΘΑΝΑΤΟΥ	114
ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΟΚΤΩ	
ΕΙΚΟΣΙ ΜΕΡΕΣ	128

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΕΝΝΕΑ	
Η ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ	137
ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΔΕΚΑ	
ΕΠΟΧΗ ΘΕΡΙΣΜΟΥ	162
ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΕΝΤΕΚΑ	
Η ΚΑΤΑΣΚΕΥΗ ΤΗΣ ΑΝΕΜΟΓΕΝΝΗΤΡΙΑΣ	185
ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΔΩΔΕΚΑ	
ΜΕΓΑΛΥΤΕΡΟ ΚΑΙ ΦΩΤΕΙΝΟΤΕΡΟ	204
ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΔΕΚΑΤΡΙΑ	
Ο ΑΝΗΣΥΧΟΣ ΕΦΕΥΡΕΤΗΣ	221
ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΔΕΚΑΤΕΣΣΕΡΑ	
Ο ΚΟΣΜΟΣ ΑΝΑΚΑΛΥΠΤΕΙ ΤΟ ΓΟΥΙΜΠΕ	236
ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΔΕΚΑΠΕΝΤΕ	
ΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ΤΟ ΤΕΔ ΚΑΙ ΤΟΝ ΤΟΜ	253
ΕΠΙΛΟΓΟΣ	272
ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΕΣ	284



ΜΕΣΟΓΕΙΟΣ
ΘΑΛΑΣΣΑ

ΕΡΥΘΡΑ
ΘΑΛΑΣΣΑ

ΙΝΔΙΚΟΣ
ΟΚΕΑΝΟΣ

ΝΟΤΙΟΣ
ΑΤΛΑΝΤΙΚΟΣ
ΟΚΕΑΝΟΣ

ΜΑΛΑΟΥΪ

ΓΟΥΛΜΠΕ

ΑΙΛΟΝΓΚΟΥΕ

ΑΦΡΙΚΗ



ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Το μηχάνημα ήταν έτοιμο. Έπειτα από τόσους μήνες προετοιμασίας η δουλειά είχε επιτέλους ολοκληρωθεί. Το μοτέρ και τα πτερύγια ήταν στερεωμένα με μπουλόνια και ασφαλισμένα, η αλυσίδα ήταν τεντωμένη και λαδωμένη με γράσο, και ο πύργος στεκόταν σταθερά πάνω στα πόδια του. Οι μυς της πλάτης και των χεριών μου είχαν γίνει από το τράβηγμα και το σήκωμα τόσο σφιχτοί όσο και τα άγουρα φρούτα. Και παρόλο που είχα κοιμηθεί ελάχιστα την προηγούμενη νύχτα, ποτέ δεν είχα νιώσει έτσι ήμουν σε εγρήγορση. Η εφεύρεσή μου είχε ολοκληρωθεί. Και ήταν ακριβώς όπως την είχα ονειρευτεί.

Τα νέα για τη δουλειά μου είχαν διαδοθεί σε πολύ μεγάλη απόσταση και είχε αρχίσει να μαζεύεται κόσμος. Οι έμποροι της αγοράς το είχαν δει να υψώνεται από μακριά και είχαν κλείσει τα μαγαζιά τους, ενώ οι οδηγοί φορτηγών είχαν παρατήσει τα οχήματά τους στον δρόμο. Είχαν διασχίσει την κοιλάδα για να έρθουν προς το σπίτι μου και τώρα συγκεντρώνονταν κάτω από

το μηχάνημα, κοιτάζοντάς το με θαυμασμό. Αναγνώρισα τα πρόσωπά τους. Ήταν οι ίδιοι άντρες που με πείραζαν στην αρχή, κι εξακολουθούσαν να ψιθυρίζουν, ακόμα και να γελάνε.

Ασ' τους, σκέφτηκα. Είχε έρθει η ώρα.

Έκανα έλξη για να ανέβω στο πρώτο σκαλί του πύργου κι άρχισα να σκαρφαλώνω. Το μαλακό ξύλο έτριξε κάτω από το βάρος μου όταν έφτασα στην κορυφή και στάθηκα στο ίδιο ύψος με το έργο μου. Τα ατσάλινα κόκαλά του είχαν συγκολληθεί και ήταν λυγισμένα, και τα πλαστικά χέρια του ήταν μαυρισμένα από φωτιά.

Θαύμασα τα υπόλοιπα κομμάτια του έργου μου: τις ροδέλες από καπάκια μπουκαλιών, τα σκουριασμένα εξαρτήματα από τρακτέρ και τον σκελετό του παλιού ποδηλάτου. Το καθένα έλεγε τη δική του ιστορία ανακάλυψης. Κάθε κομμάτι είχε χαθεί κι έπειτα είχε βρεθεί σε μια εποχή φόβου και πείνας και πόνου. Αλλά τώρα ξαναγεννιόντουσαν όλα, μαζί με μένα.

Στο ένα χέρι κρατούσα σφικτά ένα μικρό καλάμι στο οποίο ήταν στερεωμένη μια μικροσκοπική λάμπα. Το σύνδεσα σε ένα ζευγάρι σύρματα που κρέμονταν από το μηχάνημα και ετοιμάστηκα για το τελευταίο βήμα. Από κάτω, οι άνθρωποι κακάριζαν σαν κότες.

«Κάντε όλοι ησυχία» είπε κάποιος. «Για να δούμε πόσο τρελό είναι στ' αλήθεια αυτό τ' αγόρι».

Εκείνη τη στιγμή μια δυνατή ριπή ανέμου πέρασε σφυρίζοντας ανάμεσα από τα σκαλιά και με έσπρωξε μέσα στον πύργο. Άπλωσα το χέρι μου και απασφάλισα τον ρότορα του μηχανήματος και τον είδα να περιστρέφεται. Αργά στην αρχή, έπειτα όλο και πιο γρήγορα, μέχρι που όλος ο πύργος τρανταζόταν πέρα δώθε. Τα γονάτά μου έτρεμαν αλλά συνέχισα ακάθεκτος.

Μη μ' απογοητεύσεις, τον παρακάλεσα σιωπηλά.

Έπειτα έσφιξα το καλάμι και τα σύρματα και περίμενα το θάυμα του ηλεκτρισμού. Επιτέλους, έφτασε· μια μικροσκοπική λάμψη μέσα στην παλάμη μου και μετά ένα υπέροχο φως. Το πλήθος έβγαλε μια πνιχτή κραυγή ενώ τα παιδιά έσπρωχναν για να βλέπουν καλύτερα.

«Είναι αλήθεια!» είπε κάποιος.

«Ναι» είπε κάποιος άλλος. «Το αγόρι τα κατάφερε. Έφτιαξε ηλεκτρική ενέργεια από τον άνεμο!»

Ο Γουίλιαμ Καμγκουάμπα γεννήθηκε στο Μαλάουι, σε μια χώρα και σε μια εποχή στην οποία ακόμα βασιλεύε η μαγεία, η επιστήμη αποτελούσε μυστήριο, η πείνα και η ξηρασία ήταν καθημερινή πραγματικότητα, η ελπίδα μάταιη και οι ευκαιρίες ανύπαρκτες.

Οπλισμένος αποκλειστικά με κάποια ξεχασμένα εγχειρίδια δανεισμένα από τη βιβλιοθήκη του χωριού του και με οδηγό την απίστευτη αποφασιστικότητά του, ο Γουίλιαμ κυνήγησε το πάθος του για την επιστήμη κι έβαλε σε εφαρμογή την πιο «τρελή» ιδέα, αλλάζοντας την κοινότητα και μεταμορφώνοντας τις ζωές των ανθρώπων γύρω του.



«Το αγόρι που δάμασε τον άνεμο είναι η συγκλονιστική ιστορία ενός εφήβου από την Αφρική που χρησιμοποίησε τους μοναδικούς πόρους που είχε στη διάθεσή του για να χτίσει έναν ανεμόμυλο και να ανυψώσει τη ζωή και το πνεύμα των ανθρώπων της κοινότητάς του.

Όσα κατάφερε να πραγματοποιήσει ο Γουίλιαμ Καμγκουάμπα χρησιμοποιώντας την αιολική ενέργεια θα πρέπει να χρησιμεύσουν ως πρότυπο για το τι μπορεί να κάνει ένα άτομο με μια εμπνευσμένη ιδέα για να υπερβεί την κρίση που αντιμετωπίζουμε. Το βιβλίο του διηγείται μια συγκινητική και συναρπαστική ιστορία».

ΑΛ ΓΚΟΡ

πρώην αντιπρόεδρος των ΗΠΑ
βραβευμένος με το Νόμπελ Ειρήνης 2007

ISBN 978-960-569-747-1



9 789605 469747

Κωδ. μηχ/σης 13.096

www.epbooks.gr

